



## **Conseils aux candidats au test d'admission à l'Unité d'interprétation**

Voici quelques consignes destinées à mieux cibler la préparation aux examens écrits :

L'examen comprendra des traductions écrites et des résumés écrits de discours enregistrés et diffusés à partir de vos langues passives (B et C) vers votre langue active (langue maternelle ou langue A), et, le cas échéant, une traduction à partir de votre langue A vers votre langue B. Le test d'admission écrit vise à vérifier votre connaissance des langues de travail dans lesquelles vous souhaitez vous inscrire. L'interprétation de conférence est une activité cognitive extrêmement complexe qui exige une parfaite maîtrise de votre langue A et une compréhension parfaite de votre (vos) langue(s) C. Quant à la langue B (si vous vous êtes inscrit-e avec une combinaison A-B-C ou A-B-C-C), elle doit être une seconde langue active, car vous serez amené-e à travailler de A en B en consécutive.

L'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive sont des activités qui demandent une grande rapidité. L'examen d'entrée vise à s'assurer que vous êtes capable de fournir une traduction et un résumé de très bonne qualité en un temps limité. L'objectif est d'aboutir à un texte naturel, dont on pourrait penser qu'il avait été rédigé à l'origine dans la langue cible (la langue vers laquelle on traduit et dans laquelle les résumés sont rédigés), en d'autres termes une traduction idiomatique reprenant fidèlement les informations contenues dans l'original.

Les étudiants potentiels ignorent souvent comment procéder pour se préparer au mieux. Voici donc quelques conseils :

- Lisez un quotidien par jour, un hebdomadaire par semaine et un mensuel par mois dans toutes vos langues de travail. Choisissez un sujet (un article) et essayez d'établir des ponts : comparez la manière dont le même sujet est traité dans différentes langues
- Soyez très attentifs au style et aux tournures idiomatiques. Vérifiez les concepts nouveaux dans une encyclopédie, les mots nouveaux et les termes techniques dans un dictionnaire. Gardez une trace de ces recherches, et reportez-vous-y de manière régulière.
- Chronométrez vos performances de traduction. Le rythme est un élément essentiel des situations d'examen. Vérifiez que votre rythme correspond à celui que l'on exigera de vous lors des examens.
- Commencez à vous intéresser à des sujets très variés. Lisez les journaux de manière exhaustive, y compris la page scientifique et la partie financière. Suivez des émissions à la radio et/ou à la télévision sur des sujets d'actualités dans vos langues de travail.

J'espère que ces quelques conseils seront utiles à votre préparation. N'hésitez pas à contacter notre unité pour toute question complémentaire.

Barbara Moser Mercer  
*Directrice de l'Unité d'interprétation*

*L'accès aux études à la Faculté est ouvert aux candidats qui remplissent les conditions d'immatriculation à l'Université de Genève et qui, de plus, ont réussi un examen d'admission conformément à l'art. 27 du Règlement transitoire de l'Université et aux dispositions prévues par le Règlement d'études de la Faculté.*